

## Kokkuvõte

Nagu teisedki muinasrahvad, kandsid ka egiptlased siinpoolse maailmapildi teispool-susesse üle. Piirituis ürgvetes saarena ujuva maa kohal hõljub taeva laotus, mis toetub neljale sambale. Alt üles vaadates järgnevad vastastaevale ürgveed (*nwn*), maa (*t'*), taevas (*p.t*).<sup>69</sup> Siinpoolse võimusuhted ja ühiskonnastruktuurid laienevad teispool-susesse. Seal võitleb jumalkuningas samuti edukalt rohkearvuliste vaenlastega. Ka teispoolseis olemis-sfäärides, millest tähtsaim on taevane eksistents, valitseb vaarao inimesi (s.t. egiptlasi = *rmtw*), piirkondi (*sp'wt*), linnu (*nj'wt*), külasid (*grgwt*), "Mõlemat Maad" (*t'.wj*) ning "Üheksat vibu" (*pḏwt*).<sup>70</sup>

*d.t* -lõpmatus ja *nḥh*-igavik esinevad püramiidide tekstides eelkõige jumaliku valitseja igavese elu ning tervise säilitamise kontekstis.<sup>71</sup> Mõningates ütlustes sõõb Egiptuse valdjas lõpmatult leiba ja joob terve igavikutäie õlut.<sup>72</sup> Samuti mainitakse korduvalt kuninga igavikulist eluaset ning võimukeskust püramiidi (= ehitus).<sup>73</sup> Lisatud on veel mitmeid abstraheriv-mütologiseerivaid väljendeid.<sup>74</sup>

Kõige sagedamini kasutatakse ajalis-igavikulistest terminitest "lõpmatust" (= *alati*) *d.t*<sup>75</sup>, sellele järgneb "lõpmatult-alati" (*n d.t d.t*),<sup>76</sup> "igavikku" (*nḥh*) mainitakse neljal korral, viimase derivaadid *nḥhwt* ja *nḥj* esinevad püramiidide tekstides kahel ja ühel korral. Egiptuse ajaloo hilisematel perioodidel nii sagedane soov olla-elada "alati kuni igavikuni" (*d.t r nḥh*) tuleb siin ainult üks kord jutuks.<sup>77</sup>

Tekstilõikude analüüsimisel torkab silma just *d.t*'i ning *nḥh*'i tähendusrikas esinemissagedus, mis osutab ühemõtteliselt mõlema mõiste tähtsusele vaarao igavese elu jaoks teispool-suses. Keskmise ja Uue Riigi ajal muutuvad *d.t* ning *nḥh*'ga seonduvad ütlused veelgi mitmekesisemaks.<sup>78</sup>

## Märkused ja kommentaarid

<sup>1</sup> W. Barta. Die Bedeutung der Pyramidentexte für den verstorbenen König. München, 1981, lk. 72; vrd. H. Altenmüller. "Pyramidentexte." – (Hrg. W. Helck, W. Westendorf) Lexikon der Ägyptologie, kd. 5. Wiesbaden, 1984, lk. 19.

Püramiidide tekstide tõlgendamise kohta vt. lähemalt järgnevalt: S. Schott. Bemerkungen zum ägyptischen Pyramidenkult. Kairo, 1950; J. Spiegel. Das Auferstehungsritual der Unaspyramide. – Annales du Service des Antiquités de l'Égypte, kd. 53. 1955, lk. 339–439; K. Sethe. Die Totenliteratur der alten Ägypter. Die Geschichte einer Sitte. – Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften, kd. 18. Berlin, 1931, lk. 520 jj.; W. Wolf. Kulturgeschichte des alten Ägypten. Stuttgart, 1962, lk. 169–173; H. Bonnet. Reallexikon der ägyptischen Religionsgeschichte. Berlin–New York, 1971, lk. 620–623; H. Altenmüller. Zur Ritualstruktur der Pyramidentexte. – Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, kd. 18 (Orientalistentag), Supplement II, 1974, lk. 8–32; H. Altenmüller. Die Texte zum Begräbnisritual in den Pyramiden des Alten Reiches. Wiesbaden, 1972; L. Speelers. Traduction, index et vocabulaire des textes des pyramides égyptiennes. Bruxelles, 1935–1936; S. Mercer. The Pyramid Texts in Translation and Commentary, kd. 1–4. New York–London–Toronto, 1952; R. O. Faulkner. The Ancient Egyptian Pyramid Texts. Oxford, 1969; K. Sethe. Übersetzung und Kommentar zu den altägyptischen Pyramidentexten, kd. 1–4. Glückstadt–Hamburg, 1936–1939; kd. 5–6. Glückstadt–Hamburg, 1962; K. Koch. Geschichte der ägyptischen Religion. Von den Pyramiden bis zu den Mysterien der Isis. Stuttgart, 1993, lk. 94–101, 159–160; M. E. Mat'e. Izbrannoe trudō po mifologii i ideologii Drevnego Egipta. Moskva, 1996, lk. 38–98; C. Crozier-Brelot. Textes des pyramides, kd. I–V. Paris, 1976; L. Kákosy. The Pyramid Texts and Society in Old Kingdom. – Studia aegyptiaca, kd. VII. Budapest, 1981, lk. 27–41; G. Jéquier. La pyramide d'Oudjebten. Le Caire, 1928; G. Jéquier. Les pyramides des reines Neit et Apout. Le Caire, 1928; G. Jéquier. La pyramide d'Aba. Le Caire, 1935; H. Kees. Totenglauben und Jenseitsvorstellungen der alten Ägypter. Berlin, 1980; G. Thausing. Der Auferstehungs-Gedanke in ägyptischen religiösen Texten. Leipzig, 1943; S. Schott, Mythe und Mythenbildung im alten Ägypten. Leipzig, 1945; J. Spiegel. Das Werden der ägyptischen Hochkultur. Leipzig, 1953; J. Spiegel. Die religionsgeschichtliche Stellung der Pyramidentexte. – Orientalia 1953, nr. 22, lk. 129–140; K. Sethe. Urgeschichte und älteste Religion der Ägypter. Leipzig, 1927; A. L. Koceiovsky. Tekstō piramid. Sankt-Peterburg, 2000; R. Anthes. Remarks on the Pyramid Texts and the Early Egyptian Dogma. – Journal of American

Oriental Society 1954, kd. 74, lk. 35–39; R. Anthes. Das Sonnenauge in den Pyramidentexten. – Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde 1961, kd. 86, lk. 1–21; R. O. Faulkner. The King and the Star-Religion in the Pyramid Texts. – Journal of Near Eastern Studies 1966, kd. 25, lk. 153–161; O. J. Pavlova. *Rht* in the Pyramid Texts: Theological Idea or Political Reality. – Literatur und Politik im pharaonischen und ptolemäischen Ägypten (Hrg. J. Assmann, E. Blumenthal). Paris, 1999, lk. 91–105.

<sup>2</sup> Teema kohta vt. J. Assmann. Ägypten. Eine Sinngeschichte. München–Wien, 1996, lk. 36; J. Wilson. The Burden of Egypt. Chicago, 1951, lk. 13–15; J. L. Borges. Geschichte der Ewigkeit. München, 1965, lk. 36–53; H. Brunner. Zum Zeitbegriff der Ägypter. – Das hörende Herz. Kleine Schriften zur Religions- und Geistesgeschichte Ägyptens (välj. W. Röllig). Göttingen, 1988, lk. 341–343; L. Kákosy. Einige Probleme des ägyptischen Zeitbegriffes. – Oikumene, kd. 2, 1978, lk. 104; L. Kákosy. "Zeit". – Lexikon der Ägyptologie (välj. W. Helck, W. Westendorf), kd. 6. Wiesbaden, 1986, vg. 1361; P. A. Bochi. Images of Time in Ancient Egypt. – Journal of the American Research Center in Egypt 1994, kd. 31, lk. 55; S. Neureiter. Eine neue Interpretation des Archaismus. – Studien zur altägyptischen Kultur 1994, kd. 21, lk. 231–232; G. Dux. Die Zeit in der Geschichte. Ihre Entwicklung vom Mythos zur Weltzeit. München, 1989; E. Brunner-Traut. Frühformen des Erkennens. Darmstadt, 1996, lk. 101–102; J. Assmann, "Ewigkeit." – Lexikon der Ägyptologie (välj. W. Helck, E. Otto), kd. 2. Wiesbaden, 1975, vg. 48; S. Morenz. Ägyptische Religion. Stuttgart, 1960, lk. 178–179, 191.

<sup>3</sup> Vrd. R. Hannig. Die Sprache der Pharaonen. Großes Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch (2800–950 v. Chr.). Mainz, 1995, lk. 991.

Als Ewigkeitsherren (*nb nhh*) erscheinen folgende Götter: Osiris, Re, Amun, Ptah, Schu, Tefnut, Anubis, Thot, Horus, Harueris, Reschef, Aton; jumal Sobeki kohta vt. lisaks: L. Kákosy. Das Krokodil als Symbol der Ewigkeit und der Zeit. – Studia aegyptiaca VII. Budapest, 1981, lk. 113–117. Vrd. Veel: J. Assmann. Beinamen wie "Herr des *nhh*", Herrscher der *d.t*" sind für Re und Osiris häufig, in besonderem Maße kennzeichnend aber für Osiris. Vt. märksõna "Ewigkeit". – Lexikon der Ägyptologie, kd. II. Wiesbaden, 1977, vg. 50.

<sup>4</sup> Täiendavalt vt. C. J. Bleeker. Einige Bemerkungen zur religiösen Terminologie der alten Ägypter. – Travels in the World of the Old Testament. Assen, 1974, lk. 18; Akd -el-Mohsen Bakir. A Further Re-Appraisal of the Terms: *nhh* and *d.t*. – Journal of Egyptian Archaeology 1974, kd. 60, lk. 252–254; E. Hornung. Zeitliches Jenseits im alten Ägypten. – Eranos-Jahrbuch 1978, kd. 47, lk. 290–307; A. Niwinski. Noch einmal über zwei Ewigkeitsbegriffe. Ein Vorschlag der graphischen Lösung in Ablehnung

an die Ikonographie der 21. Dynastie. – Göttinger Miszellen 1981, v. 48, lk. 41–53; E. Otto. Altägyptische Zeitvorstellungen und Zeitbegriffe. – Die Welt als Geschichte 1980, kd. 24, lk. 22; W. Westendorf. Die Geburt der Zeit aus dem Raum. – Göttinger Miszellen 1983, v. 63, lk. 71–76; L. V. Žabkar. Some Observations on T. G. Allen's Edition of the "Book of Dead". – Journal of Near Eastern Studies 1965, kd. 24, lk. 75–83; E. Graefe. König als Garanten der Zukunft (notwendiger Ritualvollzug neben göttlicher Selbstbindung) nach Inschriften der griechisch-römischen Tempel. – W. Westendorf (välj.). Aspekte der spätägyptischen Religion. Wiesbaden, 1979, lk. 47–48; E. Hornung. Verfall und Regeneration der Schöpfung. – Eranos-Jahrbuch 1977, kd. 46, lk. 411–449; J. Assmann. Königsdogma und Heilserwartung. Politische und kultische Chaosbeschreibungen in ägyptischen Texten. – D. Hellholm (välj.). Apocalypticism in the Mediterranean World and the Near East. Tübingen, 1983, lk. 345–377; W. Westendorf. Raum und Zeit als Entsprechungen der beiden Ewigkeiten. – Festschrift für H. Brunner. Bamberg, 1983, lk. 422–435; E. Hornung. Zum ägyptischen Ewigkeitsbegriff. – Forschungen und Fortschritte. Nachrichtenblatt der Deutschen Wissenschaft und Technik, v. 39, 1965, lk. 334–336; H. Brunner. Die Grenzen von Zeit und Raum bei den Ägyptern. – Das hörende Herz. Freiburg–Göttingen, 1988, lk. 354–360; W. Westendorf. Lehre von zwei Ewigkeiten und ihre Nutzenanwendung durch den Toten, dargestellt anhand des 17. Kapitels des Totenbuch. Wiesbaden, 1975; W. Westendorf. Die Grenzen von Zeit und Raum bei den Ägyptern. – Archiv für Orientforschung 1954, kd. 17, lk. 141–145; L. Kákosy. Das Krokodil als Symbol der Ewigkeit und der Zeit. – Studia aegyptiaca, kd. VII. Budapest, 1981, lk. 113–119; S. Schott. Altägyptische Vorstellungen vom Weltende. – Analecta Biblica 1959, kd. 12, lk. 319–330; J. Assmann. Zeit und Ewigkeit im alten Ägypten. Heidelberg, 1975; S. Stadnikov. Zeit, Ewigkeit und Raum im alten Ägypten als Forschungsfeld der gegenwärtigen Ägyptologie. – Mitteilungen für Anthropologie und Religionsgeschichte 1999, kd. 12, lk. 161–179; G. Thausing. Die Ausdrücke für "Ewig" im Ägyptischen. – Mélanges Maspero I. Le Caire, 1934, lk. 35–42.

<sup>5</sup> Teema kohta vt. K. Sethe. Urkunden des Alten Reiches, kd. I. Leipzig, 1933, lk. 4, 8, 11, 13, 14; J. Assmann. Schrift, Tod und Identität. Das Grab als Vorschule der Literatur im alten Ägypten. – Schrift und Gedächtnis. München, 1983, lk. 64–97; M. Lichtheim. Ancient Egyptian Autobiographies Chiefly of the Middle Kingdom. A Study and an Anthology. Freiburg–Göttingen, 1988, lk. 5–21; E. Edel. Untersuchungen zur Phraseologie der ägyptischen Inschriften des Alten Reiches. Berlin, 1944; M. Lichtheim. Maat in Egyptian Autobiographies and Related Studies. Göttingen, 1992;

K. Jansen-Winkel. Ägyptische Biographien der 22. und 23. Dynastie. Wiesbaden, 1985; J. Janssen. Ägyptische biographie vóór het Nieuwe Rijk. Leiden, 1946; G. Lefebvre. Le tombeau Petosiris, kd. 1–3. Le Caire, 1923–1924; E. Otto. Biographische Inschriften der Spätzeit. Leiden, 1954; J. Assmann. Der literarische Aspekt des ägyptischen Grabes und seine Funktion im Rahmen des “monumentalen Diskurses”. – Ancient Egyptian Literature (välj. A. Loprieno). Leiden–New York–Köln, 1996, lk. 97–105; A. M. Girs. Die ägyptische Autobiographie. – Ancient Egyptian literature (välj. A. Loprieno). Leiden–New York–Köln, 1996, lk. 191–243; M. Lichtheim. Moral values in Ancient Egypt. Fribourg/Göttingen, 1997.

<sup>6</sup> Kuningatitulatuuris osutatakse otseselt vaarao igavesele elule teispoolsuses. Seal on jumal-valitsejal samasugune võim nagu siinpoosuses (lähemalt teema kohta vt.: E. Endersfelder. Die Realisierung des Herrschaftskonzepts in Pyramidentexten. – Akten des 4. Ägyptologen-Kongresses, kd. IV. Hamburg, 1991, lk. 47–54; H. Goedicke. Sum Königskonzept der Thinitenzeit. – Studien zur altägyptischen Kultur 1988, kd. 15, Hamburg, lk. 125).

S. Mercer tõlgib seda ütlust järgneval viisil: “He lives, king of Upper and Lower Egypt, beloved of Re living for ever” (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts in Translation and Commentary, kd. I. New York–London–Toronto, 1952, lk. 21).

Vrd. A. L. Koceiovsky: “Da živet car’ Južnogo i Severnogo Egipta Merira, večno živuščix” (A. L. Koceiovsky. Teksty piramid..., lk. 82).

<sup>7</sup> Vrd. S. A. B. Merceri tõlgendust: “The expression *rdj cnh d.t*, “given life for ever, appears in the P fragment, as well as in 7b,N. (Sarch.west); and M. has at the end “living like Rec” (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. I, lk. 8).

<sup>8</sup> Vrd. S. A. B. Merceri tõlget: “Heir of Geb, whom he loves, N., given life, endurance, joy, health, all happiness, like Rec” (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. I, lk. 21).

Täiendavalt vt. L. Speelers: “...l’héritier de Geb, son chéri, aimé de tous les dieux; doué de toutes vie, durée, joie, santé.” (L. Speelers. Traduction, index et vocabulaire des textes des pyramides égyptiennes. Bruxelles, 1935–1936, lk. 2)

<sup>9</sup> S. A. B. Mercer tõlgib järgmiselt: “... son of Nut, opener her body (womb), N., endowed with life, endurance, joy, health, like Rec, eternally.” (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. I, lk. 21)

Vrd. L. Speelersi tõlget: “... fils de Nut, qui a ouvert son corps, M., doué de vie, de duree, de joie, de santé, comme Ré, éternellement” (L. Speelers. Traduction..., lk. 2).

<sup>10</sup> S. A. B. Mercer tõlgib: “... powerful lord (of Ombos), N., living eter[nally]” (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. I, lk. 21).

Vrd. R. O. Faulkner: “... permanence, dominion and health for the King – may he live for ever!” (R. O.

Faulkner. The Ancient Egyptian Pyramid..., lk. 2)

<sup>11</sup> Vrd. S. A. B. Merceri tõlget ja interpretatsiooni: “... wherewith thou shalt be happy with the god for ever and ever” (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. I, lk. 52).

Täiendavalt vrd.: R. O. Faulkner: “... whereby it will be well with you before the god for ever and ever” (R. O. Faulkner. The Ancient Egyptian Pyramid..., lk. 32); L. Speelers: “... avec lesquelles tu as bon auprès du dieu, pour l’éternité” (L. Speelers. Traduction..., lk. 19).

<sup>12</sup> Vrd. S. A. B. Mercer: “... he is thy bodily son for ever” (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. I, lk. 62). Oma kommentaarides annab ta järgmise interpretatsiooni: “160c = 213b. The first *d.t* appears ordinarily for *h.t*; and the last *d.t* is that which often terminates an utterance.” (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. II, lk. 85)

K. Sethe tõlgib järgmiselt: “Dein Sohn ist er, von deinem Leibe, bis in Ewigkeit” (K. Sethe. Übersetzung und Kommentar zu altägyptischen Texten, kd. I. Glückstadt, 1962, lk. 55). Vastava kirjakohta tõlgenduses K. Sethe kirjutab: “Merkwürdig das

☐ “bis in Ewigkeit”; als typischer Textschluß nicht ungewöhnlich.” (*op.cit.* lk. 61)

A. Piankoffi tõlge on teistest mõnevõrra erinev: “This is thy son of thy body, eternally.” (A. Piankoff. The Pyramid of Unas. Princeton, 1968, lk. 63)

Teema kohta vt. samuti: J. Spiegel. Das Auferstehungsritual der Unas-Pyramide. Wiesbaden, 1971, lk. 185 (“Dein Sohn ist er, von Deinem Leibe, für die Ewigkeit!”); R. O. Faulkner. The Ancient Egyptian Pyramid..., lk. 45 (“... for he is the son of your body for ever”); L. Speelers. Traduction..., lk. 28 (“C’est ton fils corporel, éternellement”).

<sup>13</sup> Lisaks vt. viide nr. 12. K. Sethe märgib: “... daß der ganze Schluß 212/213 klingt wie ein echter Totentext und wird gewiß erst nach Zusammenstellung des ganzen Spruches 222 zugefügt sein.” (K. Sethe, Übersetzung und Kommentar..., kd. I, lk. 152)

<sup>14</sup> S. A. B. Mercer tõlgib seda lauset järgmiselt: “N. layeth hold on command (*Hw*), eternity is brought to him.” (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. I, lk. 81)

Ameerika egiptoloog annab selle kirjakohta eksplitsiitset kommentaari: “The deceased takes command, personified and deified as the god *Hw*, the regular possession and companion of *Rec*, as a result of which everlastingness (between *Hw* and *nḥḥ* there is perhaps a play on words) becomes his (cf. CT, I, Spell 52,241b); and knowledge, perception, personified and deified as the god *Si*’, a possession and companion of *Rec*, second only to *Hw*, becomes his servant (cf. 755b). Note that as *nḥḥ* seems to represent the present and day, *d.t* represents the future and night, cf.4d.” (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. II, lk. 143)

Vrd. K. Sethe tekstilõigu tõlget: "NN. nimmt den Willensauspruch (Hw personifiziert) in Besitz, man bringt ihm die Ewigkeit." (K. Sethe. Übersetzung und Kommentar..., kd. I, lk. 361)

A. Piankoffi järgi: "Unas takes Hu, Eternity is brought to him." (A. Piankoff. The Pyramid of Unas..., lk. 35)

J. Spiegel tõlgib: "Es ergreift Unas das göttliche Wort (Hu). Gebracht wird ihm die Ewigkeit." (J. Spiegel. Das Auferstehungsritual..., lk. 228)

Teema kohta lisaks vt.: R. O. Faulkner: "... the King assumes authority eternity is brought to him..." (R. O. Faulkner. The Ancient Egyptian Pyramid..., lk. 67); L. Speelers: "W. T. saisit Hw (Comandment); (après qu') on lui amena l'Éternité (Nh h)" (L. Speelers. Traduction..., lk. 47).

Lauses Teti kohta öeldakse: "Nimmt dieser Teti Hu..." und hinter dem Hu-Zeichen steht das auf göttliche Natur hinweisende Falkendeterminativ (zum Unterschied von der Unas-Version)."

Hu ja Sia tähendusest vt.: J. Assmann. Ägypten: Theologie und Frömmigkeit..., lk. 12; H. Bonnet. Reallexikon der ägyptischen Religionsgeschichte. Berlin, 1970, lk. 318–320; J. Zandee. Das Schöpferwort im Alten Ägypten. – Verwords Dedicated to Dr. H. W. Obbink. Leiden. 1964, lk. 33 jj.; H. Altenmüller. "Hu". – Lexikon der Ägyptologie (välj. W. Helck, W. Westendorf), kd. 3. Wiesbaden, 1977, vg. 65–68).

<sup>15</sup> S. A. B. Mercer tõlgib: "N. will not thirst in in, N. will not hunger in it for ever." (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. I, lk. 91)

A. Piankoff: "... he will not thirst in it, he will not hunger in it, eternally" (A. Piankoff. The Pyramid of Unas..., lk. 42).

Vrd. J. Spiegeli tõlget: "Nicht dürstet Unas in ihm, nicht hungert Unas in ihm in Ewigkeit." (J. Spiegel, Das Auferstehungsritual..., lk. 265) ja R. O. Faulknerit: "I will neither thirst nor hunger in it for ever." (R. O. Faulkner. The Ancient Egyptian..., lk. 78)

Pepi I jaoks ettenähtud kirjakohas seisab: "See Pepi ei tunne temas janu, Pepi ei tunne temas nälga!" Samuti vrd. Merenrale kirjutatud varianti: "Merenra ei ole näljane, Merenral ei ole kunagi janu!"

<sup>16</sup> Teti jaoks on selle lõigu lõpp mõnevõrra teistmoodi toimetatud: "Teti piir on *d.t*-lõpmatus."

Selle kirjakoha kohta vt. lähemalt artikli sissejuhatust. Täiendavalt vt.: J. Assmann. Politik zwischen Ritual und Dogma. Spielräume politischen Handelns im pharaonischen Ägypten. – Saeculum, kd. 35. 1985, lk. 97; H. Altenmüller. Bemerkungen zum Kannibalenspruch. – Fragen an die altägyptische Literatur. Wiesbaden, 1977, lk. 22; M. Lichtheim. Ancient Egyptian Literature, kd. I. Los Angeles, 1973, lk. 38; J. H. Breasted. Development of Religion and Thought in Ancient Egypt. New York, 1912, lk. 127 jj.; H. Junker. Pyramidenzeit. Einsiedeln, 1949, lk. 120 jj.; A. Erman. Die Literatur der Ägypter. Leipzig, 1923, lk. 32; E. Hornung. Meisterwerke alt-

ägyptischer Dichtung. Zürich–München, 1978, lk. 61; E. Hornung. Gesänge am Nil. Zürich–München, 1990, lk. 124; R. O. Faulkner. Poetry from the Oldest Religious Literature. – W. K. Simpson (välj.). The Literature of Ancient Egypt. Yale, 1976, lk. 273. Püramiiditekstide tõlgendusest vt. H. Brunner. Grundzüge einer Geschichte der altägyptischen Litereature. Darmstadt, 1980, lk. 23–26.

<sup>17</sup> S. A. B. Mercer tõlgib: "...the favourite place of N. among the living in this land for ever and ever." (S. A. B. Mercer, The pyramid texts..., kd. I, lk. 95) Oma kommentaaris on S. A. B. Mercer K. Sethe tõlgendusmeetodi mõju all: "In spite of the universal and heavenly scope of the deceased king's doings and beings he keeps secure for himself a pied-à-terre, a favourite place among the living in this land (in contrast to his former attitude towards this world, 308-12, cf. 462, 659, 728, 809, 2002-03."; (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. II, lk. 192)

Vrd. ka K. Sethe tõlget ja kommentaari: "... den Herzensitz des NN. unter den Lebenden in diesem Lande ewiglich bis in Ewigkeit." (K. Sethe. Übersetzung und Kommentar..., kd. II, lk. 140) K. Sethe vastava lõigu interpretatsioon: "Ist demgemäß mit 414b zu verbinden, der Schluß ist eint typischer Textschluß in einem negativen Satze. 414b/c stehen 414a gegenüber. Nicht bloß im Himmel wird der Tote bleiben, auch seine Ruhestätte auf Erden wird bestehen bleiben." (K. Sethe. Übersetzung und Kommentar..., kd. II, lk. 175)

J. Spiegel tõlgib: "... um zu zerstören den "Herzensitz des Unas unter den Lebenden in diesem Lande von Ewigkeit zu Ewigkeit" (J. Spiegel. Das Auferstehungsritual..., lk. 458). "Seiner Deutung nach ist hier die Pyramidenanlage im Auge behalten. Der Hinweis auf die Pyramide, die mit den in ihr aufgezeichneten magischen Texten die irdische Grundlage der überirdischen Macht des verstorbenen Königs bildet." (op.cit., lk. 458)

A. Piankoff: "The doers (of evil) shall not be able to destroy the favorite seat of Unas amongst the living in this land, eternally to eternity." (A. Piankoff. The Pyramid of Unas..., lk. 46)

R. O. Faulkner: "The favourite place of the King among those who live in this land for ever and ever." (R. O. Faulkner. The Ancient Pyramid..., lk. 83) Inglise egyptoloog oletab, et "favourite place" märgib kuninglikku püramiidi (op.cit., lk. 84).

<sup>18</sup> Tõenäoliselt viidatakse jumal Ptahi epiteetidele (põhjalikumalt vt. H. Bonnet. Reallexikon..., lk. 618). Kommentaariumi lõppu lisatakse mõtisklus: "𓆎𓅓𓏏𓏏 2 sing. κατά θυνεδω wie Nut thatsächlich sagen konnte, als sie den Toten rief" (op.cit., lk. 443). S. A. B. Mercer tõlgib: "N. knows him, knows his name. Nhi is his name, Nhi lord of the year is his name." (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. I, lk. 100)

J. Assmann märgib täpsustavalt: “*Nhj*, Herr der Jahre erscheint früh als selbständiger Gott, dann aber als Beiname vor allem des Ptah(-Tatenen) und des Sonnengottes.” (J. Assmann. “Ewigkeit”. – Lexikon der Ägyptologie (välj. W. Helck, W. Westendorf), kd. II, Wiesbaden, 1977, vg. 49). Teema kohta vt. W. Schulman. – JNES 23, 1964, lk. 275–279; K. Sethe. Dramatische Texte, 76; M. S. Holmberg. The God Ptah. Lund, 1946, lk. 178–182; J. Cl. Goyon. Confirmation du pouvoir royal au Nouvel An. – Bulletin de égyptologie 1972, kd. 52, lk. 66, 99, märk. 155; CT IV, 631; A. Piankoff. Livre des Portes I, 178. <sup>19</sup> Vrd. S. A. B. Merceri tõlget: “The house of N. in heaven will not go under the throne of N. on earth will never be destroyed.” (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. I, lk. 101)

Kanada egiptoloog interpreteerib seda tekstilõiku nii: “The house of the deceased king in heaven may not go under, but certainly the throne of Unis on earth was not lasting, being the final reign of the Fifth Dynasty (cf. 460c)! Perhaps the same may be thought about 462b.” (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. II, lk. 215)

A. Piankoff: “The house of Unas which is in the sky will not perish, the throne of Unas which is on earth will not be destroyed.” (A. Piankoff. The Pyramid of Unas..., lk. 21)

Vrd. R. O. Faulkneri tõlget: “My house in the sky will not be perish, my throne on earth will not be destroyed for ever!” (R. O. Faulkner. The Ancient Egyptian Pyramid..., lk. 91–92)

J. Spiegel tõlgib: “Nicht wird vergehen das Haus des Unas am Himmel. Nicht wird vernichtet der Thron des Unas auf Erden.” (J. Spiegel. Das Auferstehungsritual..., lk. 289) Saksa egiptoloog kommenteerib seda kohta järgnevalt: “Seine Pyramidenanlage. Neben dem von ihm erhofften himmlischen Dasein will der Tote auch im Grabe weiter existieren, wie es der bisherige Glaube verhiess. Diese Parallelität alter und neuer Jenseitsvorstellungen kommt im Unas-Ritual auch anderwärts zum Ausdruck. Ausserdem hat das Fortbestehen der Pyramide mit ihren durch den Vollzug des Rituals magisch aufgeladenen Texten auch nach dem neuen Seelenglauben für das himmlische Jenseitsdasein des Toten entscheidende Bedeutung, da seine Auferstehung im Grunde täglicher Erneuerung dedarf.” (op.cit., lk. 289–290, märk. 8)

<sup>20</sup> S. A. B. Mercer tõlgib seda kirjakohta nii: “... (so) thou art remaining, ON., as their chief, as chief of the spirits, eternally.” (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. I, lk. 104)

Vrd. S. A. B. Merceri tekstikommentaari: “The solar king here remains after his victory as their chief (their, anticipating the next clause) of the souls (i.e. other deceased kings, as gods). The final word, *d.t*, “eternally”, is not only an example of a well-known ending in these texts, for it may be looked upon also as a play on ideas, the idea of the ‘*imn.w*, the

emeining bull, victorious in all conflicts, and the idea of eternity, for ‘*imn.w* has also the sense of “daily”, “enduring”, and in later times took objective form in that of a mummified creature with the head of a bull.” (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. II, lk. 227)

Samuti vrd. R. O. Faulkneri tõlget: “..., at the head of the spirits for ever.” (R. O. Faulkner. The Ancient Egyptian Pyramid..., lk. 94)

A. Piankoff: “... at their head, at the head of the Spirits, for ever.” (A. Piankoff. The pyramid of Unas..., lk. 24)

J. Spiegel tõlgib mõnevõrra teisiti: “An der Spitze der Geister in Ewigkeit!” (J. Spiegel. Das Auferstehungsritual..., lk. 307)

L. Speelers: “...devant les Esprits, éternellement!” (L. Speelers. Traduction..., lk. 68)

<sup>21</sup> Vrd. S. A. B. Merceri tõlgendust: “Greetings to thee, O hippopotamus, from everlasting. [Art] thou [come] to N. as hippopotamus from everlasting.” (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. I, lk. 110)

Seda passust kommenteerib ta järgmisel viisil: “The word *nhh.wt* is a fem. gentilic, from the root *nhh*, meaning “everlasting. It is an epithet designating the universality in time and space of sickness” (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. II, lk. 249) R. O. Faulkner: “Hail to you, the immortal she-hippopotamus! [Have] you come against me as an immortal-hippopotamus?” (R. O. Faulkner. The Ancient Egyptian Pyramid..., lk. 103)

Sõna *nhhwt* tõlgendatakse R. O. Faulkneri poolt nii: “*Nhhwt* appears to be an adjective in the feminine derived from *nhh* “eternity.” (op.cit., lk. 104)





L. Speelers: “Salut! Hippopotame qui... Es-tu venu à R. en hippopotame qui...” (L. Speelers. Traduction..., lk. 73)

<sup>22</sup> Vrd. S. A. B. Merceri tõlgendust: “...thou art honoured, thou art pre-eminent, thou art a soul, thou art mighty for ever and ever.” (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. I, lk. 124)

Tekstilõigu lõpulause kohta vt.: S. A. B. Mercer: “The utterance ends with the well-known words, *n d.t d.t*.” (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. II, lk. 303)

L. Speelers: “Tu es honoré, équipé, âme, puissant, pour l'éternité.” (L. Speelers. Traduction..., lk. 86)

K. Sethe tõlgib ja kommenteerib lauset nii: “...du bist geehrt und bereit, du bist machtkd und mächtig bis in alle Ewigkeit.” (K. Sethe. Übersetzung und Kommentar..., kd. III, lk. 130) “In vier weiteren

Pseudopartizipformen wie    und  wird die Macht des auferstandenen und an den Himmel versetzten Osiris geschildert. Diese 4 Verben teilen sich in 2 Paare, deren Glieder ständig zusammen auftretene Korrelate sind wohl das erste Wort geistig. *n d.t d.t* “für alle Ewigkeit” ist ein typischer Textschluß.” (op.cit., lk. 150–151)

R. O. Faulkner: “...be strong, be effective, be a soul, and have power for ever and ever.” (R. O. Faulkner.

The Ancient Egyptian Pyramid..., lk. 119)

Teema kohta: K. Koch. Erwägungen zu den Vorstellungen über Seelen und Geister in den Pyramidentexten. – Studien zur alttestamentlichen und altorientalischen Religionsgeschichte. Göttingen, 1988, lk. 219–224; 234–236; 240; E.-M. Wolf-Brinkmann. Versuch einer Deutung des Begriffes *b'* anhand der Überlieferung der Frühzeit und des Alten Reiches. Diss.phil., Freiburg i. Br., 1968; L. V. Žabkar. A Study of the Ba Concept in Ancient Egyptian Texts. Chicago, 1968; E. Hornung. Ägyptische Unterweltbücher. Darmstadt, 1984, lk. 516; A. Erman. Gespräch eines Lebensmüden mit seiner Seele. Berlin, 1898; H. Kees. Totenglauben und Jenseitsvorstellungen der alten Ägypter. Berlin, 1980, lk. 35–59; W. Barta. Das Gespräch eines Mannes mit seinem Ba. Berlin, 1969; H. Goedicke. The Report About the Dispute of a Man With His Ba. Baltimore–London, 1970; L. V. Žabkar. “Ba”. – Lexikon der Ägyptologie (välj. W. Helck, E. Otto), kd. I, Wiesbaden, 1973, vg. 588–590.

<sup>23</sup> S. A. B. Mercer tõlgib: “Heaven will not be of thee, N., for ever.” (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. I, lk. 141)

Huvipakkuv on tema tõlgendus: “This serves as a termination for this long utterance. The context demands a future tense. The deceased will never leave heaven.” (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. II, lk. 365)

Vrd. R. O. Faulkneri tekstilõigu tõlget: “... and the sky will not be devoid of you for ever.” (R. O. Faulkner. The Ancient Egyptian Pyramid..., lk. 136) L. Speelers: “Le ciel n’est pas vide de toi, (ô) T.N.! jamais!” (L. Speelers. Traduction..., lk. 100)

<sup>24</sup> S. A. B. Mercer tõlgib: “ON., all life and health are given to thee, eternity is thine, saith *Re* to thee.” (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. I, lk. 145) Lisaks vrd. R. O. Faulkneri tõlget: “O King, there is given to you what is yours by *Re*.” (R. O. Faulkner. The Ancient Egyptian Pyramid..., lk. 139)

L. Speelers: O.P.M.N.! On te donne toutes vie, joie, éternité, dit *Re*” (L. Speelers. Traduction..., lk. 103). K. Sethe: “ONN. da, gegeben ist dir – alles Leben und Heil ewiglich sei dir zuteil, so erschallt es zu dir von seiten des *Re*” (K. Sethe. Übersetzung und Kommentar..., kd. III, lk. 395)

Antud kirjakohta interpreteerib ta niiviisi: “Wie der Tote König den Osiris in der Herrschaft über die Toten ablöst, so hier sein Sohn ihn in der Herrschaft über die Lebenden.” (K. Sethe. Übersetzung und Kommentar..., kd. III, lk. 408)

<sup>25</sup> Vrd. S. A. B. Merceri tekstilõigu tõlget: “... thou wilt not perish; thou wilt not pass away for ever and ever.” (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. I, lk. 145)

Tema meelest tähendab “*n d.t d.t* a typical utterance-ending, which means something like “without ceasing eternally”, 789c, or our “world without end”. The stroke under *d* in M. is and error, unless, as



Sethe suggests, it might be a symbolical expression of the same idea, namely the serpent with his tail in his mouth forming a circle.” (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. II, lk. 382)

O. Firchow: “Du gehst nicht unter, du gehst nicht zugrunde bis in alle Ewigkeit!” (O. Firchow. Grundzüge..., lk. 187)

R. O. Faulkner: “...for you shall not perish, nor shall you be destroyed for ever and ever.” (R. O. Faulkner. The Ancient Egyptian Pyramid..., lk. 139)

L. Speelers: “Tu ne périras pas. Tu ne seras pas détruit, pour l’éternité, à jamais!” (L. Speelers. Traduction..., lk. 103)


K. Sethe tõlgib selle kirjakohta nii: “...du wirst nicht untergehen, du wirst nicht vernichtet werden bis in alle Ewigkeit.” (K. Sethe. Übersetzung und Kommentar..., kd. III, lk. 396)

K. Sethe interpreteerib lauset kaunis põhjalikult: Vrg. 256c  “der als Textschluß beliebte Ausdruck “für alle Ewigkeit” (s.101d) hier deutlich im Sinne von “bis in alle Ewigkeit” (ebenso 789c). Bemerkenswert die Schreibung  bei M., die aussieht, also das Wort Schreibung “Schlange” vorliege (die Schlange, die sich in den Schwanz beißt?).

Im dem Floretier späten Text der Schluß nach 149d abgeändert.” (op.cit., lk. 412)

Kui K. Sethe oletus osutub õigeaks, on meil tegemist vanima kirjaliku vihjega nn. *Uroborose* sümbolile. See, kogu olevat ümbritsev madu ilmub teadaolevalt esmakordselt varasurnud vaarao Tutanhamoni laekal. (vt. E. Hornung. Vom Ursprung der Dinge. – Geist der Pharaonenzeit. Zürich–München, 1990, lk. 46) Teema kohta vt. S. Stadnikow. Zeit, Ewigkeit und Raum im alten Ägypten als Forschungsfeld der gegenwärtigen Ägyptologie. Analyse des Forschungsstandes. – Mitteilungen für Anthropologie und Religionsgeschichte 1999, kd. 12, lk. 174, märk. 35; H. Leisegang. Das Mysterium der Schlange. – Eranos-Jahrbuch 1939, kd. 7, lk. 151–250; M. Lurker. Wörterbuch der Symbolik. Stuttgart, 1991, lk. 783, Stichwort “Uroboros”; K. Preisendanz. Aus der Geschichte des Uroboros. Brauch und Sinnbild. – Festschrift E. Fehle. Leipzig, 1940; B. H. Stricker. De grote Zuslang. Leiden, 1953.

<sup>26</sup> Vrd. K. Sethe vastavasisulist tõlget: “... beschenkt mit allem Leben, Dauer, Wohlsein, Gesundheit, Freude wie *Re*, du lebest ewiglich.” (K. Sethe. Übersetzung und Kommentar..., kd. III, lk. 442).

Kommentaariumi lõppu lisatakse mõtisklus: “ 2 sing. κατά θυνεῶν wie Nut tatsächlich sagen konnte, als sie den Toten rief” (op.cit., lk. 443).

S. A. B. Mercer tõlgib kirjakohta järgmiselt: “... given all life, stability, prosperity, health, joy like *Re*, thou livest for ever.” (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. I, lk. 148) Ta pühendab lõigule põhjalt ku tõlgenduse: “This line serves not only as an appropriate ending to the naming of the dignities of

the deceased king, Osiris Pepi, but also as a fitting doxology to the hymns of Nut, “the Granary”, the mother of stars and consequently of all deceased kings and of the Osirian king in particular, for Osiris was her first-born and so heir of her husband, Geb. The *nh* in this line defines not only “life” but also stability, “prosperity”, “health” and “joy” as well, as its position in the sentence shows. The form *nh.ti* is the 2nd.masc. sing. of the pseudoparticiple. The last two words may be rendered as a final clause, “so that thou livest for ever. “Though an Osirian king, he is likened to *Re*.” (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. II, lk. 394).



L. Speelers: “...doué de vie, durée, joie, santé, joie, toutes comme *Re*. Tu vis pour l'éternité!” (L. Speelers. Traduction..., lk. 106)

<sup>27</sup> S. A. B. Mercer tõlgib: “... that it may eat bread with thee, without ceasing eternally.” (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. I, lk. 149)

Vrd. R. O. Faulkner: “... may sit and eat bread with you without cessation for ever and ever.” (R. O. Faulkner. The Ancient Egyptian Pyramid..., lk. 143)

L. Speelers: “... afin qu'il mange avec toi, sans cesse, éternellement!” (L. Speelers, Traduction..., lk. 106).

<sup>28</sup> Vrd. K. Sethe: “... nachdem dir das Hornsaugge gebracht worden ist, es soll sich nicht (wieder) entfernen für alle Ewigkeit.” (K. Sethe, Übersetzung und Kommentar..., kd. IV, lk. 100)

Kirjakohta lõpetab väljend *n d.t d.t*. K. Sethe märgeb: “Merkwürdig die Verkürzung von  zu  in den jüngeren Pyramiden.” (*op.cit.*, lk. 101)

S. A. B. Mercer tõlgib: “...for the eye of Horus is brought to thee; it will not depart from thee for ever and ever.” (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. I, lk. 157)

Lause lõppu tõlgendab ta nii: “And as applied, as it is here, to the deceased Osirian king, the expression “for ever and ever” would have an appropriate significance.” (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. II, lk. 430)

R. O. Faulkner: “The Eye of Horus is brought to you, and it will not be far from you for ever.” (R. O. Faulkner. The Ancient Egyptian Pyramid..., lk. 151)

L. Speelers: “... l'œil de Hor qui ne s'éloigne pas de toi, éternellement, jamais!” (L. Speelers. Traduction..., lk. 113)

Teema kohta täiendavalt vt.: G. Rudnitzky. Die Aussage über “Das Auge des Horus”. Kopenhagen, 1956.

<sup>29</sup> Vrd. K. Sethe: “... du wirst (wie sie) nicht vergehen ewiglich.” (K. Sethe. Übersetzung und Kommentar..., kd. IV, lk. 145)

S. A. B. Mercer: “... thou wilt not perish (go down), eternally.” (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. I, lk. 161)

S. A. B. Mercer tõlgib: “The parallel between the immortality of the deceased but spiritualized and

glorified king (*b'*; '*h*) and the impishable stars is often emphasized in the PT.” (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. II, lk. 448)

R. O. Faulkner: “... you shall never perish.” (R. O. Faulkner. The Ancient Egyptian Pyramid..., lk. 155)

Täiendavalt vrd. L. Speelersi tõlget: “... tu ne péri(ras) pas, éternellement.” (L. Speelers. Traduction..., lk. 116)

<sup>30</sup> Vrd. K. Sethe: “... damit er dein Herz zufriedenstelle, o dieser NN, für alle Ewigkeit.” (K. Sethe, Übersetzung und Kommentar..., kd. IV, lk. 166)

S. A. B. Mercer: “... that he may cause thy heart to be satisfied thereby, N., for ever and ever.” (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. I, lk. 165)

R. O. Faulkner: “... that he make your heart content thereby, O King, for ever and ever.” (R. O. Faulkner. The Ancient Egyptian Pyramid..., lk. 158)








<sup>31</sup> K. Sethe tõlgib: “Nicht wird dieser P. leiden ewiglich.” (K. Sethe. Übersetzung und Kommentar..., kd. IV, lk. 180).

S. A. B. Mercer: “This N. will not suffer eternally.” (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts ..., kd. I, lk. 165)

R. O. Faulkner: “... and I will not suffer (?) for ever.” (R. O. Faulkner. The Ancient Egyptian Pyramid..., lk. 158)

L. Speelers: “P ne sera jamais malade.” (L. Speelers. Traduction..., lk. 120)

<sup>32</sup> Vrd. K. Sethe: “*Re* setzt den NN. über die Ewigen.” (Var.P. “zum Herrn von Leben und Heil”; K. Sethe. Übersetzung und Kommentar..., kd. IV, lk. 230)

Ta kommenteerib seda kirjakohta nii:  ...  “setzen über eine Anzahl von Wesen wie 906e. Der Satz ist vielleicht aus einem Wortlaut wie 500d verändert (s.d.), indem aus der dort genannten   ein   die zur Ewigkeit gemacht wurde, etwas was sonst wohl nirgends vorkommt. P. hat dafür die Nennung von  entspricht.” (*op.cit.*, lk. 234)

S. A. B. Mercer: “*Re* appoints N. as lord of life and joy.” (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. I, lk. 170)

Vrd. tema kommentaari: “M. reads, “*Re* sets N. over,” cf.906e. Here, “over *dt'w*”, cf.500d, beings “who belong to eternity”. But who are they? Vulture gods? Or, “the eternal ones (the dead)” (*d.tj.w*), ‘i for ‘where’ is partly erased, which would accord roughly with P? Indeed with the *cnh* and *w's*. Indeed with the *nh* and *w's* of P. is found a third member, *d.t*, e.g.762a.” (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. II, lk. 484)

R. O. Faulkner: “... for *Re* has set me as a possessor of life and dominion.” (R. O. Faulkner. The Ancient Egyptian Pyramid..., lk. 163)

Oma tekstifragmendi tõlgendust põhjendab Faulkner K. Sethe järel dustega: “So P; M. has “at

the head of the eternal ones" (*dyw*), which Sethe, Komm. IV, 234 suggests may be a corruption of *Dt't* a vulture-goddess, cf. §500." (*op.cit.*, lk. 163)

L. Speelers: "Ré fait P.M.N. maître de vie et de joie, devant les Éternels." (L. Speelers. Traduction..., lk. 124)

<sup>33</sup> Vrd. K. Sethe: "... und befiehlt Worte als der, welcher über die Lebenden gebietet ewiglich." (K. Sethe. Übersetzung und Kommentar..., kd. IV, lk. 324)

K. Sethe kommenteerib seda fragmenti nii: "Vrgl. die ähnliche Stellen 134b. 883b. 869a, wo überall die Herrschaft des toten Königs über die Lebenden als Paradoxon zu Bedenken Anlaß gab. Hier bei uns würden diese Bedenken unerträglich sein, da der Sohn und Erbe des Königs, der gegenwärtige Beherrscher der Lebenden, diese Worte spricht.

durch die Einfügung des vor *hntj cnh.w*, das jene Stellen alleine haben (von denen es dann N. stumpfsinnig entlehnt zu haben scheint) ist das Bedenken abgewäscht, da man das *hntj cnh.w* nun als relativischen Ausdruck mit präteritaler Bedeutung auffassen kann: "der welcher über die Lebenden gebot". Das *hntj* gehört zum Hauptsatz; es klingt wie ein Textschluß. Es ist nicht unmöglich, daß hier Elemente verschiedener Texte "zusammengestoppelt sind, darunter auch der Schluß eines Textes". (*op.cit.*, lk. 324–325)

S. A. B. Mercer tõlgib: "... thou commandest (with) words as he who is at the head of the living, eternally." (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. I, lk. 182)

S. A. B. Mercer märgib lühidalt: "With this passage, compare 134b, 869a, 883b, where the deceased king is represented as in charge of those of the same nature in heaven." (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. III, lk. 527)

R. O. Faulkner: "... may you give orders at the head of the living for ever." (R. O. Faulkner. The Ancient Egyptian Pyramid..., lk. 147)

L. Speelers: "Tu commandes devant les vivants, éternellement." (L. Speelers. Traduction..., lk. 133)

<sup>34</sup> K. Sethe: "... und sie werden mich auch nicht wieder absetzen ewiglich." (K. Sethe, Übersetzung und Kommentar..., kd. V, lk. 8)

S. A. B. Mercer: "... but they do not wean him for ever." (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. I, lk. 191)

R. O. Faulkner: "... that they may extend their breasts to my mouth and never wean me" (R. O. Faulkner. The Ancient Egyptian Pyramid..., lk. 184).

L. Speelers: "... (pour qu')elles passent leurs mamelles sur la bouche de P, sans le sevrer jamais." (L. Speelers. Traduction..., lk. 140)

<sup>35</sup> Vrd.: K. Sethe: "... von diesem deinen Ewigkeitsbrote, (von) diesem deinen Unendlichkeitsbier." (K. Sethe, Übersetzung und Kommentar..., kd. V, lk. 70)

S. A. B. Mercer: "... from thy eternal bread, this thy everlasting beer." (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. I, lk. 197)

R. O. Faulkner: "Give me bread, give me beer, from this your bread of eternity, from this your beer of everlasting." (R. O. Faulkner. The Ancient Egyptian Pyramid..., lk. 190)

O. Firchow: "... von deinem Brot der Ewigkeit, von deinem Bier der Unendlichkeit." (O. Firchow. Grundzüge..., lk. 138)

L. Speelers: "... donne de la bière d'éternité." (L. Speelers. Traduction..., lk. 145)

L. J. Cazemier: "... gib Grot dem P, von diesem Ewigkeitsbrot deiner von diesem Ewigkeitsbier deiner." Kirjakoha kohta märgib autor: "Das Erhalten des Brotes und des Bieres ist also, auch für den König, keine selbstverständliche Sache. Der Text, ursprünglich in der 1. Person gestellt, enthält eine Bitte um Brot und Bier, in denen Lebenserneuerung ist, das Wesen des ewigen Lebens." (L. J. Cazemier. Das Gebet in den Pyramidentexten. – Jaarbericht van het Vooraktsch-Egyptisch genootschap, kd. 15, lk. 59)

<sup>35</sup> S. A. B. Mercer: "... they summon N. to life and joy for ever." (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts ..., kd. I, lk. 199)

Lause kohta lisab veel S. A. B. Mercer: "Note that *nh w's d.t* occurs only in P. This phrase may be a salutation: "To life and joy for ever!" (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. III, lk. 588)

R. O. Faulkner: "...and who summon me; they are Prosperity and Health." (R. O. Faulkner. The Ancient Egyptian Pyramid..., lk. 191)

L. Speelers: "... ils appellent P.M.N. pour vie, joie, éternité." (L. Speelers. Traduction..., lk. 146)

<sup>37</sup> K. Sethe: "... wenn das Horausage zu dir kommt mit N., auf ihm ewiglich." (K. Sethe, Übersetzung und Kommentar..., kd. V, lk. 134) Ta märgib:

"Seltsam das *hntj* "ewiglich", der beliebte Textschluß, in dem vorliegenden Zusammenhang. Es ist wohl eine starke Breviloquenz für den Wunsch, daß ewig so bleiben möge." (*op.cit.*, lk. 142)

Vrd. S. A. B. Mercer i tõlget: "... the eye of Horus comes to thee with N., before N., for ever." (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. I, lk. 205)

Täiendavalt vt. ulatuslikke väljavõtteid Merceri mõtisklustest: "It the eye of Horus, as the deceased king, who mounts up, who ascends, who goes to Horus, for ever. The eye of Horus, as the king, with the king, and before the king goes to Horus in heaven." (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. III, lk. 618)

R. O. Faulkner: "May the Eye of Horus come to you with me, upon me for ever." (R. O. Faulkner. The Ancient Egyptian Pyramid..., lk. 197)

L. Speelers: "... l'œil de Hor vient à toi, avec P, devant P, éternellement." (L. Speelers. Traduction..., lk. 152)

O. Firchow: "... zu dir kommt das Horusauge mit NN, auf dem Haupt des NN, in Ewigkeit." (O. Firchow. Grundzüge..., lk. 18)

"Horose silma" kohta vt. G. Rudnitzky. Die Aussage..., lk. 135.

<sup>38</sup> Vrd. S. A. B. Mercer: "N. descends to the earth; for life everlasting." (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. I, lk. 206)

S. A. B. Mercer kommenteerib: "The deceased king as an immortal is confined neither to heaven nor to earth." (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. III, lk. 622)

R. O. Faulkner: "... may the King descend to the earth." (R. O. Faulkner. The Ancient Egyptian Pyramid..., lk. 198)

L. Speelers: "...il descend vers la terre pour la vie éternelle." (L. Speelers. Traduction..., lk. 153)

<sup>39</sup> Vrd. K. Sethe: "... lebend als der Lebenskäfer, dauernd als das *dd*-Symbol bis in alle Ewigkeit." (K. Sethe. Übersetzung und Kommentar..., kd. V, lk. 227–228)

S. A. B. Mercer: "... thou livest as the coleoptera (lives); thou enurest as the *dd*, eternally." (S. A. B. Mercer. The Pyramid Text..., kd. I, lk. 213)

R. O. Faulkner: "... may you be long-lasting as the *dd*-pillar for ever and ever." (R. O. Faulkner. The Ancient Egyptian Pyramid..., lk. 206)

L. Speelers: "... tu dures comme la durée, éternellement." (L. Speelers. Traduction..., lk. 159)

Vrd. O. Firchow kommentaari: "Der Tote soll dauern als *dd*-Pfeiler, der als Kultsymbol des Osiris erklärt wurde, und leben als *cnḥ*-Käfer, wobei wiederum fraglich ist, ob Tieses Tier tatsächlich "der Lebende hieß." (O. Firchow. Grundzüge..., lk. 222)

<sup>40</sup> K. Sethe tõlgib: "Du sollst mir leben, o N. ewiglich." (K. Sethe. Übersetzung und Kommentar..., kd. V, lk. 281)

S. A. B. Mercer: "To say: I am alive, says N., for ever." (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts ..., kd. I, lk. 219)

L. Speelers: "Je vis (') dit P. éternellement. Vis pour P. éternellement." (L. Speelers. Traduction..., lk. 164)

R. O. Faulkner: "May you live for me, O King, for ever!" (R. O. Faulkner. The Ancient Egyptian Pyramid..., lk. 212)

<sup>41</sup> K. Sethe: "Dein Ka setzt sich und ißt Brot mit dir, ohne Aufhören bis in alle Ewigkeit." (K. Sethe. Übersetzung und Kommentar..., kd. V, lk. 282)


S. A. B. Mercer: "...let thy *ka* be seated, that he may eat bread and beer with thee without ceasing for ever and ever." (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. I, lk. 220)

R. O. Faulkner: "O spirit of this King, sit down and eat: may your double sit down and eat bread and beer with you without cessation for ever and ever." (R. O. Faulkner. The Ancient Egyptian Pyramid..., lk. 213)

L. Speelers: "Ton *ka* s'assied pour manger avec toi, sans lesse, éternellement." (L. Speelers. Traduction..., lk. 165)

Teema kohta lisaks vt.: K. Koch. Erwägungen..., lk. 224–229; 240; L. Grevén. Der Ka in Theologie und Königs kult der Ägypter des Alten Reiches. Glückstadt, 1952; A. O. Bolshakov. Man and His Double in Egyptian Ideology of the Old Kingdom. Wiesbaden, 1997; U. Schweitzer. Das Wesen des Ka im Diesseits und Jenseits der alten Ägypter. Glückstadt, 1956; E. Hornung. Ägyptische Unterweltsbücher. Zürich–München, 1972, lk. 34–38; P. Kaplony. "Ka". – Lexikon der Ägyptologie (välj. W. Helck, W. Westendorf), kd. 3. Wiesbaden, 1980, vg. 275–282.

<sup>42</sup> K. Sethe: "... du hast die Hände des N. gefaßt. *Rec*, komm, faß auch du dir den Arm des N." (K. Sethe. Übersetzung und Kommentar, kd. V, lk. 326)

 "ist der übliche individuelle Zusatz des P. wie das in gleichem Zusammenhang stehende *n cnḥ* in 380a, 1514a." (K. Sethe. Übersetzung und Kommentar..., kd. V, lk. 282)

S. A. B. Mercer: "Lay hold of the two hands of N., lay not hold of the arm of N., for life, satisfaction, eternity." (S. A. B. Mercer. The Pyramid Text..., kd. I, lk. 224)

L. Speelers: "Saisis les mains de Ré, N.; ne prends pas le bras de P.N., pour joie, vie, éternité!" (L. Speelers. Traduction..., lk. 168)

R. O. Faulkner: "... you have taken the hands of *Rec*; take the King's hand and set him as [a noble one]" (R. O. Faulkner. The Ancient Egyptian Pyramid..., lk. 218)

<sup>43</sup> S. A. B. Mercer tõlgib seda kirjakohta omamoodi: "N. is with thee; take this N. for life, joy, and eternity, with thee." (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. I, lk. 230)

Vrd. täiendavalt tema tõlke põhjendust: "Note that M. omits "for life, joy, and eternity." (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. III, lk. 705)

R. O. Faulkner: "I am with you; take me with you." (R. O. Faulkner. The Ancient Egyptian Pyramid..., lk. 223)

L. Speelers: "Ô P.M. est avec toi; prends P.M. pour vie et joie, à jamais, avec toi!" (L. Speelers. Traduction..., lk. 173)

<sup>44</sup> Vrd. K. Sethe: "Der Himmel wird nicht leer werden con N., dieses Land wird auch nicht leer werden von N. ewiglich." (K. Sethe. Übersetzung und Kommentar..., kd. V, lk. 379)

S. A. B. Mercer: "... so that heaven may not be void of N., so that earth (lit. this land, i.e. Egypt) may not be void of N., for ever." (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. I, lk. 231)

S. A. B. Mercer kommenteerib: "Thus earth as well as heaven will hold for ever the immortality of the deceased king, cf. 363c. Note the expression *t'pn* "this land", that is, Egypt, cf. 1425c, and Sethe Dram. Texte, 21. The portion 1453a–1455c of this utterance finds a parallel in 1467a–1469c of Ut. 571." (S. A. B. Mercer. The Pyramid Text..., kd. III, lk. 710)

<sup>45</sup> K. Sethe: "... damit er ewiglich lebt" (K. Sethe.

Übersetzung und Kommentar..., kd. V, lk. 414).

S. A. B. Mercer: "... that he may live for ever" (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. I, lk. 234).

R. O. Faulkner: "... that he may live for ever" (R. O. Faulkner. The Ancient Egyptian Pyramid..., lk. 227).  
L. Speelers: "... afin qu'il vive, éternellement" (L. Speelers. Traduction..., lk. 176).

<sup>46</sup> Vrd. K. Sethe: "Er ist nicht gestorben. Leben lebt N. ewiglich." (K. Sethe. Übersetzung und Kommentar..., kd. V, lk. 422)

S. A. B. Mercer: "He will not die. N. will live a life for ever." (S. A. B. Mercer. The Pyramid Text..., kd. I, lk. 234)

R. O. Faulkner: "You shall not die, but shall live for ever." (R. O. Faulkner. The Ancient Egyptian Pyramid..., lk. 227)

L. Speelers: "Il ne mourra pas. M.P. vit éternellement." (L. Speelers. Traduction..., lk. 177)

<sup>47</sup> Vrd. K. Sethe: "N. ist an ihrer Spitze, lebend und dauernd ewiglich." (K. Sethe. Übersetzung und Kommentar..., kd. V, lk. 422)

S. A. B. Mercer: "N, ist at their head; he will live and last for ever." (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. I, lk. 234)

R. O. Faulkner: "... that you may be superior to them, living and enduring for ever." (R. O. Faulkner. The Ancient Egyptian Pyramid..., lk. 227)

L. Speelers: "Il est à leur tête, et vit jeune, éternellement" (L. Speelers. Traduction..., lk. 177).

<sup>48</sup> K. Sethe: "Solange wird [N.] sein, er wird sein ewiglich" (K. Sethe. Übersetzung und Kommentar..., kd. V, lk. 440).

S. A. B. Mercer: "...he is for ever" (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. I, lk. 236).

R. O. Faulkner: "... he shall exist for ever" (R. O. Faulkner. The Ancient Egyptian Pyramid..., lk. 229).  
L. Speelers: "... il est éternellement!" (L. Speelers. Traduction..., lk. 178).

<sup>49</sup> S. A. B. Mercer: "... do everything wherewith it might go well with N. for ever and ever." (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. I, lk. 252)

R. O. Faulkner: "... and do everything good there for this King for ever." (R. O. Faulkner. The Ancient Egyptian Pyramid..., lk. 246)

L. Speelers: "Faites tout ce qui est agréable à M.N., éternellement." (L. Speelers. Traduction..., lk. 191)

<sup>50</sup> S. A. B. Mercer: "just as (in the condition in which) N. loved it to be, for ever and ever" (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. I, lk. 253).

R. O. Faulkner: "... in accordance with what the King wishes in the matter, for ever and ever." (R. O. Faulkner. The Ancient Egyptian Pyramid..., lk. 246)

L. Speelers: "... comme construction dans laquelle il aime être, éternellement." (L. Speelers. Traduction..., lk. 191)

<sup>51</sup> Vrd. S. A. B. Mercer: "... that the *ka* of N. may be in it enduring for ever and ever." (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. I, lk. 253)

R. O. Faulkner: "... of a *ka*-symbol, that the King's

essence may be in it, enduring for ever." (R. O. Faulkner. The Ancient Egyptian Pyramid..., lk. 246)  
L. Speelers: "... comme le bras du *ka*, (afin que) ton *ka* fût avec eux." (L. Speelers. Traduction..., lk. 192)  
O. Firchow: "... der *Ka* des NN. ist darin dauerhaft bis in alle Ewigkeit." (O. Firchow. Grundzüge..., lk. 166)

<sup>52</sup> Vrd. S. A. B. Mercer: "... prevent any evil thing happening to him for ever and ever." (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. I, lk. 253)

R. O. Faulkner: "... prevent anything from happening evilly against it for ever." (R. O. Faulkner. The Ancient Egyptian Pyramid..., lk. 246–247)

L. Speelers: "... que quelque chose de mauvais ne lui arrive, éternellement..." (L. Speelers. Traduction..., lk. 192).

<sup>53</sup> Vrd. S. A. B. Mercer: "He prevents any evil thing from happening to him for ever and ever." (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. I, lk. 254)

R. O. Faulkner: "... and prevent anything from happening evilly against it for ever." (R. O. Faulkner. The Ancient Egyptian Pyramid..., lk. 247)

L. Speelers: "... (quand) il empêche que quelque chose de mal lui arrive, éternellement." (L. Speelers. Traduction..., lk. 192)

<sup>54</sup> Vrd. S. A. B. Mercer: "... make this pyramid of N. endure, and this his temple, for ever and ever..." (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. I, lk. 254).

R. O. Faulkner: "... make this pyramid of this King and this construction of this endure for ever..." (R. O. Faulkner. The Ancient Egyptian Pyramid..., lk. 248).

L. Speelers: "... faites que cette pyramide de M.N. soit solide, sa construction d'éternité..." (L. Speelers. Traduction..., lk. 193).

<sup>55</sup> Vrd. S. A. B. Mercer: "... so may this his pyramid endure, and this his temple, likewise, for ever and ever." (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. I, lk. 254)

R. O. Faulkner: "... and so may this pyramid of his and this construction of his endure likewise for ever." (R. O. Faulkner. The Ancient Egyptian Pyramid..., lk. 248)

L. Speelers: "Solide est sa pyramid, sa construction, comme pour l'éternité." (L. Speelers. Traduction..., lk. 193)

<sup>56</sup> Vrd. S. A. B. Mercer: "... so may this pyramid be established, likewise, for ever and ever." (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. I, lk. 255)

L. Speelers: "Reste cette pyramide, comme pour l'éternité." (L. Speelers. Traduction..., lk. 193)

<sup>57</sup> Vrd. S. A. B. Mercer: "... so may this his temple endure, likewise, even for ever and ever." (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. I, lk. 255)

L. Speelers: "... solide est cette construction, comme pour l'éternité." (L. Speelers. Traduction..., lk. 193)

<sup>58</sup> Vrd. S. A. B. Mercer: "... so may this his temple endure, likewise, for ever and ever." (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. I, lk. 255)

L. Speelers: "...solid est cette pyramide, solid est cette construction, comme pour l'éternité." (L. Speelers. Traduction..., lk. 193)

<sup>59</sup> Vrd. S. A. B. Mercer: "... so may this his temple endure, likewise, even for ever and ever." (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. I, lk. 255)

L. Speelers: "...solide est cette construction, comme pour l'éternité." (L. Speelers. Traduction..., lk. 193)

<sup>60</sup> Vrd. S. A. B. Mercer: "... so may this his temple endure, likewise, even for ever and ever." (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. I, lk. 255)

L. Speelers: "...solid est cette construction, comme pour l'éternité." (L. Speelers. Traduction..., lk. 193)

<sup>61</sup> Vrd. S. A. B. Mercer: "... and so may this his temple endure, likewise, for ever and ever." (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. I, lk. 255)

L. Speelers: "... solid est sa construction, comme pour l'éternité." (L. Speelers. Traduction..., lk. 193)

<sup>62</sup> Vrd. S. A. B. Mercer: "... so may this his temple endure, likewise, for ever and ever." (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. I, lk. 255)

L. Speelers: "... solide est sa construction, comme pour l'éternité." (L. Speelers. Traduction..., lk. 193)

<sup>63</sup> Vrd. S. A. B. Mercer: "... so may this his temple endure, likewise, for ever and ever." (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. I, lk. 255)

L. Speelers: "... solide est cette construction de M.N., comme pour l'éternité." (L. Speelers. Traduction..., lk. 193)

<sup>64</sup> Vrd. S. A. B. Mercer: "... so may this temple of N. endure, likewise, for ever and ever." (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. I, lk. 255)

L. Speelers: "... solide est cette construction de M.N., comme pour l'éternité." (L. Speelers. Traduction..., lk. 193)

<sup>65</sup> Vrd. S. A. B. Mercer: "... so may this temple of N. endure, likewise, for ever and ever." (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. I, lk. 256)

L. Speelers: "... solid est sa construction, comme pour l'éternité." (L. Speelers. Traduction..., lk. 193)

<sup>66</sup> Vrd. S. A. B. Mercer: "N. was born at (or, on) the hand of eternity." (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. I, lk. 269)

S. A. B. Mercer kommenteerib seda ütlust kaunis põhjalikult: "There the deceased king is said to have been born, or brought forth, or rose out of Nun, the pre-existent, the eternal, as Atum was. In the light of this, the phrase, "who is at the side of him who is in Nun" (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. III, lk. 828)

R. O. Faulkner: "... the King ranks as First-born to the extent of eternity." (R. O. Faulkner. The Ancient Egyptian Pyramid..., lk. 260)

L. Speelers: "Né est P.N., au bras de l'éternité." (L. Speelers. Traduction..., lk. 203).

<sup>67</sup> Vrd. S. A. B. Mercer: "... where thou makest thine abode. How beautiful it is (to be) with thy *ka*, for ever and ever." (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. I, lk. 300)

R. O. Faulkner: "... and that you make your abode there happily in the company of your *dobule* for ever and ever." (R. O. Faulkner. The Ancient Egyptian Pyramid..., lk. 291)

L. Speelers: "Comme c'est bon (d'être) avec ton *ka*, éternellement." (L. Speelers. Traduction..., lk. 219)

<sup>68</sup> Vrd. S. A. B. Mercer: "... with which N. will be presented for ever." (S. A. B. Mercer. The Pyramid Texts..., kd. I, lk. 304)

R. O. Faulkner: "... this King will be presented therewith for ever." (R. O. Faulkner. The Ancient Egyptian Pyramid..., lk. 295)

L. Speelers: "... avec lesquels, N. sera régalé, éternellement." (L. Speelers. Traduction..., lk. 222)

<sup>69</sup> W. Barta. Die Bedeutung..., lk. 83. Põhjalikumalt püramiiditekstide teispoolse sfääri kohta vt. J. Allen. The cosmology..., lk. 1–27.

<sup>70</sup> W. Barta. Die Bedeutung..., lk. 118; vrd. E. Endesfelder. Die Realisierung des Herrschaftskonzepts..., lk. 47–48; H. Goedicke. Zum Königskonzept..., lk. 125.

Egiptuse teispoolse elanikkonna seas on samuti mainitud *pc.t*, *rḥjt*, *ḥmmt ja cnḥ.w* (lähemalt selle küsimuse kohta vt. E. Endesfelder. Die Realisierung des Herrschaftskonzepts..., lk. 50–51). Vrd. K. Koch. Erwägungen..., lk. 217–219.

<sup>71</sup> Vrd. Spruch 6 §4d; Spruch 8 §6; Spruch 9 §7b; Spruch 10 §8f-g; Spruch 11 §8k; Spruch 435 §787b; Spruch 527 §1249d.

<sup>72</sup> Vt. Spruch 436 §789c; Spruch 553 §1357b; Spruch 515 §1177b; Spruch 600 §1653d.

<sup>73</sup> Vrd. Spruch 601 §1660b, §1661c, §1662c, §1663d, §1664d, §1665d, §1666d, §1667d, §1668d, §1669d, §1670d, §1671d.

<sup>74</sup> Vrd. Spruch 524 §1243c; Spruch 537 §1301c; Spruch 562 §1405b; Spruch 570 §1455c; Spruch 600 §1653d, §1654c, §1656d; Spruch 627 §1780c; Spruch 677 §2028c.

<sup>75</sup> *d.t* esineb 38 korda.

<sup>76</sup> *n d.t d.t* on mainitud 25 korda.

<sup>77</sup> Vt. viiteid nr. 16–17.

<sup>78</sup> "*d.t-lõpmatuse* (alati) jaoks olen kindlaks teinud vähemalt 32 varianti; "*nḥh-igavikul*" on mitte vähem kui 20 erinevat väljendusvormi.